

The "Scholars' Translation" of the Gospel of Thomas
by Stephen Patterson and Marvin Meyer

多马福音

学究英语译本：史迪芬·彼得森，马文·梅尔译

汉语译本：新鬼译

These are the secret sayings that the living Jesus spoke and Didymos Judas Thomas recorded.

秘偈出自永生耶稣，由低土马·犹大·多马记录。

1

And he said, "Whoever discovers the interpretation of these sayings will not taste death."

—

耶稣说，“无论谁，参透这些偈句必不尝死味。”

2

Jesus said, "Those who seek should not stop seeking until they find. When they find, they will be disturbed. When they are disturbed, they will marvel, and will reign over all. [And after they have reigned they will rest.]"

二

耶稣说，“寻求的，当锲而不舍、直到得着。得着必困惑，困惑必惊悟，惊悟而后统驭万有。（统驭而后止歇。）”

3

Jesus said, "If your leaders say to you, 'Look, the kingdom is in the sky,' then the birds of the sky will precede you. If they say to you, 'It is in the sea,' then the fish will precede you. Rather, the kingdom is within you and it is outside you.

When you know yourselves, then you will be known, and you will understand that you are children of the living Father. But if you do not know yourselves, then you live in poverty, and you are the poverty."

三

耶稣说，“如果你们的领头羊告诉你们说，‘看哪，天国在天上’，那么天上的飞鸟就比你们先进入天国。如果他们告诉你们说，‘天国在海里’，那么鱼就比你们先进入天国。宁可说，天国在你们心内、又在心外。

自知而后被知，才知道自己原是永生天父的儿子。倘若不自知，你们就活在贫困中，你们就是贫困（的代名词）。”

4

Jesus said, "The person old in days won't hesitate to ask a little child seven days old about the place of life, and that person will live.

For many of the first will be last, and will become a single one."

四

耶稣说，“老死将至且不耻下问七日婴孩、寻求生命所在，这人必活著(路加2.25-35)。因为许多作首先的必将作末后，（先后）必合而为一。”(马可9.35)

5

Jesus said, "Know what is in front of your face, and what is hidden from you will be disclosed to you.

For there is nothing hidden that will not be revealed. [And there is nothing buried that will not be raised.]"

五

耶稣说，“知道眼前的事物，那掩藏的必将对你显露。因为大凡掩藏的都要显露。[大凡掩埋的都要复活。]"(路加8.17)(马可4.22)

6

His disciples asked him and said to him, "Do you want us to fast? How should we pray? Should we give to charity? What diet should we observe?"

Jesus said, "Don't lie, and don't do what you hate, because all things are disclosed before heaven. After all, there is nothing hidden that will not be revealed, and there is nothing covered up that will remain undisclosed."

六

门徒问耶稣，“你要我们禁食么？我们当如何祷告？我们要施舍么？我们当守什么饮食规矩？”(马太6.2-4)

耶稣说，“勿撒谎，勿作自己憎恶之事，因为在天上一切都要曝光。毕竟，大凡掩藏的都要显露，没有什么隐瞒的事情，能够一直隐瞒下去。”

(路加8.17) (马可4.22)

7

Jesus said, "Lucky is the lion that the human will eat, so that the lion becomes human. And foul is the human that the lion will eat, and the lion still will become human."

七

耶稣说，“狮子为人所食乃是福，如是狮子成了人；人为狮子所食乃是祸，那狮子则仍旧要变成为人”。

8

And he said, The person is like a wise fisherman who cast his net into the sea and drew it up from the sea full of little fish. Among them the wise fisherman discovered a fine large fish. He threw all the little fish back into the sea, and easily chose the large fish. Anyone here with two good ears had better listen!

八

耶稣说，“那人就象贤明的渔夫。他撒网在海里、拉起满网小鱼，并从小鱼堆里发现了一条优质大鱼，就顺手拣了这条鱼，却将所有小鱼扔回海里。大凡两耳聪慧的，最好听着。”(马太13.47-48)

9

Jesus said, Look, the sower went out, took a handful (of seeds), and scattered (them). Some fell on the road, and the birds came and gathered them. Others fell on rock, and they didn't take root in the soil and didn't produce heads of grain. Others fell on thorns, and they choked the seeds and worms ate them. And others fell on good soil, and it produced a good crop: it yielded sixty per measure and one hundred twenty per measure.

九

耶稣说，看哪，撒种的人拿著一撮种子出门，将种子撒在地上。一些种子掉在路上，就有飞鸟来收聚；另一些掉在石头上，既生根也不发芽；还有一些是陷在荆棘丛中被窒息、被虫啃的；而那些落户沃土的，则是既苗且秀：果实六十倍丰盛，一百二十倍丰盛。(马太13.3-8) (路加8.5-8) (马可4.3-9)

10

Jesus said, "I have cast fire upon the world, and look, I'm guarding it until it blazes."

十

耶稣说，“我已经把火投到这世界，看哪，我一直守著它直到火势冲天。”
(路加12.49)

11

Jesus said, "This heaven will pass away, and the one above it will pass away.

The dead are not alive, and the living will not die. During the days when you ate what is dead, you made it come alive. When you are in the light, what will you do? On the day when you were one, you became two. But when you become two, what will you do?"

十一

耶稣说，“这重天要逝去，更上一重天也要逝去。死的不活，活的不死。那时日，你们吃死物、死物就会变成活物。处在光下，你们要作什么？你们是一的时候，变成了二。既成为二，你们又要作什么？”

12

The disciples said to Jesus, "We know that you are going to leave us. Who will be our leader?"

Jesus said to them, "No matter where you are you are to go to James the Just, for whose sake heaven and earth came into being."

十二

门徒问耶稣，“我们知道你要离开。以后由谁带领我们？”

耶稣对他们说，“无论你们在哪里，都将投奔公义雅各，天地为他而立。”

13

Jesus said to his disciples, "Compare me to something and tell me what I am like."

Simon Peter said to him, "You are like a just messenger."

Matthew said to him, "You are like a wise philosopher."

Thomas said to him, "Teacher, my mouth is utterly unable to say what you are like."

Jesus said, "I am not your teacher. Because you have drunk, you have become intoxicated from the bubbling spring that I have tended."

And he took him, and withdrew, and spoke three sayings to him. When Thomas came back to his friends they asked him, "What did Jesus say to you?"

Thomas said to them, "If I tell you one of the sayings he spoke to me, you will pick up rocks and stone me, and fire will come from the rocks and devour you."

十三

耶稣问门徒，“请打个比方，我象什么？”(马太16.15) (马可8.27)

西蒙彼得说，“你象公义天使。”

马太说，“你象贤明哲人。”

多马说，“老师，我的口绝对无法形容你象什么。”

耶稣说，“我不是你的老师。你醉了，醉在我打理的那个冒泡的泉里(约翰4.13-15)。”

于是耶稣领他退下，对他说了三偈。多马回来后别人问，“耶稣对你说了什么？”

多马说，“如果我告诉你们耶稣对我说的三句话中的一句话，你们必拿起石头砸我，而那石头必将起火、吞噬你们。”

14

Jesus said to them, "If you fast, you will bring sin upon yourselves, and if you pray, you will be condemned, and if you give to charity, you will harm your spirits.

When you go into any region and walk about in the countryside, when people take you in, eat what they serve you and heal the sick among them.

After all, what goes into your mouth will not defile you; rather, it's what comes out of your mouth that will defile you."

十四

耶稣对他们说，“禁食招罪孽，祷告受谴责，施舍伤害自己的灵(马太6.2-4) (马

可2:18-20)。去一个地方或走在乡间路上，遇到有人请你们进门，给什么就吃什么，并医治他们当中的病患者。毕竟，入口的不至于污秽你们；勿宁说，出口的才能污秽。”(马太

15.10-20)(马可7.15-23)

15

Jesus said, "When you see one who was not born of woman, fall on your faces and worship. That one is your Father."

十五

耶稣说，“遇见不是妇人所生的，则叩头敬拜。那是你的（天）父。”

16

Jesus said, "Perhaps people think that I have come to easy peace upon the world. They do not know that I have come to cast conflicts upon the earth: fire, sword, war.

For there will be five in a house: there'll be three against two and two against three, father against son and son against father, and they will stand alone.

十六

耶稣说，“也许人们以为我来是叫地上太平，岂知我已将分争投到地上：火，剑，战争。同一屋檐下住著五户人家：三家与两家作对、两家与三家作对，父与子作对、子与父作对，而且他们各自独立。”(马太10.34-36) (路加12.51-53) (马可13.5-8)

17

Jesus said, "I will give you what no eye has seen, what no ear has heard, what no hand has touched, what has not arisen in the human heart."

十七

耶稣说，“我必向你们展示耳未濡、目未染、手未触、人心未曾动过的秘密。”

18

The disciples said to Jesus, "Tell us, how will our end come?"

Jesus said, "Have you found the beginning, then, that you are looking for the end? You see, the end will be where the beginning is.

Blessed is he who stands at the beginning: that one will know the end and will not taste death."

十八

门徒问耶稣，“我们的结局如何？”

耶稣说，“你们是看到起始、因而问终结么？你们知道，终结就在起始处(马可9.35-37)。

那个立足起始的有福了：他必知终结，且不尝死味。”

19

Jesus said, "Blessed is he who came into being before coming into being.

If you become my disciples and pay attention to my sayings, these stones will serve you.

For there are five trees in Paradise for you; they do not change, summer

or winter, and their leaves do not fall. Whoever knows them will not taste death."

十九

耶稣说，“先于存在的有福了。你们若成为我的门徒、且把我的话放在心上，这些石头就会听从你们使唤。因为天堂里的五棵树是给你们们的；它们不随冬夏变迁、没有落叶。无论谁，凡知道这五棵树的必不尝死味。”

20

The disciples said to Jesus, "Tell us what Heaven's kingdom is like."
He said to them, It's like a mustard seed, the smallest of all seeds, but when it falls on prepared soil, it produces a large plant and becomes a shelter for birds of the sky.

二十

门徒问耶稣，“告诉我们天国象什么。”

耶稣说，天国好比一枚芥菜籽，它是种子中最小的，但这种子一旦落在耕耘过的土壤里，它就会长成一棵大植物，成为天上飞鸟的一个栖息处。

(马太13.31-32) (路加13.18-19) (马可4.30-32)

21

Mary said to Jesus, "What are your disciples like?"
He said, They are like little children living in a field that is not theirs. when the owners of the field come, they will say, "Give us back our field." They take off their clothes in front of them in order to give it back to them, and they return their field to them.
For this reason I say, if the owners of a house know that a thief is coming, they will be on guard before the thief arrives and will not let the thief break into their house (their domain) and steal their possessions.
As for you, then, be on guard against the world. Prepare yourselves with great strength, so the robbers can't find a way to get to you, for the trouble you expect will come.
Let there be among you a person who understands.
When the crop ripened, he came quickly carrying a sickle and harvested it. Anyone here with two good ears had better listen!

二一

玛利亚问耶稣，“你的门徒象什么？”

他说，“他们象是占著别人田园的小孩。主人们来了，就对他们说‘还我田园’。

他们就当面脱下了他们的衣服还给他们，又把田园交还他们。

因为这缘故，我说，如果庄主知道有贼要来，就要事先做好准备，免得被破门而入、盗走家产。

至于你们，要警惕这个世界。你们要自强筋骨、免得强盗趁虚而入，因为你们所预期的麻烦必将来临。

愿你们当中有一人领会此事。

庄稼成熟了，要立刻到场、迅速收割。这里大凡两耳聪慧的，最好听着！”

22

Jesus saw some babies nursing. He said to his disciples, "These nursing babies are like those who enter the kingdom."

They said to him, "Then shall we enter the kingdom as babies?"

Jesus said to them, "When you make the two into one, and when you make the inner like the outer and the outer like the inner, and the upper like the lower, and when you make male and female into a single one, so that the male will not be male nor the female be female, when you make eyes in place of an eye, a hand in place of a hand, a foot in place of a foot, an image in place of an image, then you will enter [the kingdom]."

二二

耶稣看见一些婴孩在母亲怀中，就对门徒说，“这些怀里的婴孩就如那些进了天国的。”(马太18.1-5; 19.14; 21.15-16) (路加9.47-48; 18.16-17) (马可9.36-37; 10.14-16)

他们问，“我们是不是要象婴孩那样，才能进入天国？”

耶稣对他们说，“当你们能使二合一，里如表、表如里，上若下，男女一体以至于男非男、女非女(马太19.4-6) (马可10.7-8)的时候；当你们能使一眼代一眼、一耳代一耳、一手代一手、一足代一足、一像代一像的时候，你们必进入天国。”

23

Jesus said, "I shall choose you, one from a thousand and two from ten thousand, and they will stand as a single one."

二三

耶稣说，“我要从你们当中千里挑一，万里挑二，使之合成一股。”

24

His disciples said, "Show us the place where you are, for we must seek it."

He said to them, "Anyone here with two ears had better listen! There is light within a person of light, and it shines on the whole world. If it

does not shine, it is dark."

二四

他的门徒说，“请指示我们你的去处，因为我们必须寻找它。”

他对他们说，“这里长有两耳的，最好听着！光人其内有光、光照全人类。此光不光，即是暗处。”(约翰1.9)

25

Jesus said, "Love your friends like your own soul, protect them like the pupil of your eye."

二五

耶稣说，“爱朋友如同爱自己的灵魂，保护朋友如同保护自己的瞳孔。”

26

Jesus said, "You see the sliver in your friend's eye, but you don't see the timber in your own eye. When you take the timber out of your own eye, then you will see well enough to remove the sliver from your friend's eye."

二六

耶稣说，“尔见朋友眼里有木屑，却不见自己眼里有木条。除去自己的木条，才能看清朋友的木屑。”(马太7.3-5) (路加6.41-42)

27

"If you do not fast from the world, you will not find the kingdom. If you do not observe the sabbath as a sabbath you will not see the Father."

二七

“不对世界禁食，就找不到天国；不以安息日为安息日，就见不到天父。”

28

Jesus said, "I took my stand in the midst of the world, and in flesh I appeared to them. I found them all drunk, and I did not find any of them thirsty. My soul ached for the children of humanity, because they are blind in their hearts and do not see, for they came into the world empty, and they also seek to depart from the world empty. But meanwhile they are drunk. When they shake off their wine, then they will change their ways."

二八

耶稣说，“我站在世人当中，以肉身向他们显现。我看到人人皆醉，唯无饥渴者。我的灵魂为人性之子痛楚，因为他们瞎了心眼：他们两手空空来到世上，去的时候也两手空空，其间是沉醉。等醒过酒来，他们必改变陋习。”(约翰1.14)

29

Jesus said, "If the flesh came into being because of spirit, that is a marvel, but if spirit came into being because of the body, that is a marvel of marvels. Yet I marvel at how this great wealth has come to dwell in this poverty."

二九

耶稣说，“因灵生肉若是玄，那么因肉生灵则是玄之又玄。而令我惊奇者，乃是大富何以貌似不足。”

30

Jesus said, "Where there are three deities, they are divine. Where there are two or one, I am with that one."

三十

耶稣说，“三神是神，两或一（是神），吾从一。”(马太18.20)

31

Jesus said, "No prophet is welcome on his home turf; doctors don't cure those who know them."

三一

耶稣说，“里人轻先知，巫医不治熟人。”(马可6.4)

32

Jesus said, "A city built on a high hill and fortified cannot fall, nor can it be hidden."

三二

耶稣说，“高丘城堡不倒，也无从藏匿。(马太5.14)”

33

Jesus said, "What you will hear in your ear, in the other ear proclaim from your rooftops.
After all, no one lights a lamp and puts it under a basket, nor does one

put it in a hidden place. Rather, one puts it on a lampstand so that all who come and go will see its light."

三三

耶稣说，“左耳听到的，右耳在屋顶张扬。毕竟，桌下不燃灯、燃灯不藏。宁将油灯放在灯台上，照亮所有进出的人。”(马可4.21-22)

34

Jesus said, "If a blind person leads a blind person, both of them will fall into a hole."

三四

耶稣说，“一瞎子领著另一瞎子上路，两人势必一起跌进坑里”。

35

Jesus said, "One can't enter a strong person's house and take it by force without tying his hands. Then one can loot his house."

三五

耶稣说，“进入壮汉房舍，不捆绑他的手就无法抢占。先捆绑后打劫。”
(马可3.27)

36

Jesus said, "Do not fret, from morning to evening and from evening to morning, [about your food--what you're going to eat, or about your clothing--] what you are going to wear. [You're much better than the lilies, which neither card nor spin.

As for you, when you have no garment, what will you put on? Who might add to your stature? That very one will give you your garment.]"

三六

耶稣说，“莫要终日为衣食忧愁。百合花不织不缝，人比百合花尊贵得多。至于你们，没有礼服该穿什么？谁为你们添加礼服？谁都要为你们添加。”

37

His disciples said, "When will you appear to us, and when will we see you?"

Jesus said, "When you strip without being ashamed, and you take your clothes and put them under your feet like little children and trample them, then [you] will see the son of the living one and you will not be afraid."

三七

门徒问，“你何时向我们显现，我们何时才能见到你？”

耶稣说，“当你们赤身裸体不觉羞耻，将衣服扔在地上、如孩童般用脚践踏的时候，你们必定见到永生之子，且不被吓著。”(创世记3.9-11) (马可10.14-16) (马可14.51-52)

38

Jesus said, "Often you have desired to hear these sayings that I am speaking to you, and you have no one else from whom to hear them. There will be days when you will seek me and you will not find me."

三八

耶稣说，“你们时常渴望聆听我刚才所讲的，而你们也无从打听这些话。但时候将到，你们要找我却又找不着。”(约翰7.32-36)

39

Jesus said, "The Pharisees and the scholars have taken the keys of knowledge and have hidden them. They have not entered nor have they allowed those who want to enter to do so.
As for you, be as sly as snakes and as simple as doves."

三九

耶稣说，“法利赛人与文士把持知识钥匙，并将钥匙藏起来。他们自己没进去，也不让要进去的人进去(马太23.13)。至于你们，要灵巧如蛇、纯良如鸽。”(马太10.16)

40

Jesus said, "A grapevine has been planted apart from the Father. Since it is not strong, it will be pulled up by its root and will perish."

四十

耶稣说，“一棵葡萄树种在远离父的地方。因为不茁壮，这树就被拔除。”(马太15.13)

41

Jesus said, "Whoever has something in hand will be given more, and whoever has nothing will be deprived of even the little they have."

四一

耶稣说，“已有的必受赐更多；没有的，连仅有的也要剥夺。”

(马可4.25)

42

Jesus said, "Be passersby."

四二

耶稣说，“如行者。”

43

His disciples said to him, "Who are you to say these things to us?"

"You don't understand who I am from what I say to you.

Rather, you have become like the Judeans, for they love the tree but hate its fruit, or they love the fruit but hate the tree."

四三

门徒对他说，“你是谁，居然跟我们讲这些话？”

“你们不知我从谁而来，不理解我对你们说的话。勿宁说，你们和那些犹太人没啥两样：他们爱其树却恨其果，或爱其果却恨其树。”

44

Jesus said, "Whoever blasphemes against the Father will be forgiven, and whoever blasphemes against the son will be forgiven, but whoever blasphemes against the holy spirit will not be forgiven, either on earth or in heaven."

四四

耶稣说，“褻渎父必得赦免；褻渎子必得赦免；凡褻渎圣灵的，无论是在地上还是在天上，均不得赦免。”

(马可3.28-30)

45

Jesus said, "Grapes are not harvested from thorn trees, nor are figs gathered from thistles, for they yield no fruit.

Good persons produce good from what they've stored up; bad persons produce evil from the wickedness they've stored up in their hearts, and say evil things. For from the overflow of the heart they produce evil."

四五

耶稣说，“荆棘不产葡萄、蓊树不产无花果，因为它们不结果。善人积德结善；恶人积恶于心，满了就从嘴里流出。心生恶，盈而出。”(路加6.44-45)

46

Jesus said, "From Adam to John the Baptist, among those born of women, no one is so much greater than John the Baptist that his eyes should not be averted.

But I have said that whoever among you becomes a child will recognize the kingdom and will become greater than John."

四六

耶稣说，“从亚当到施洗约翰，凡妇人所生的，没有谁比约翰大。但我说，你们当中无论谁，变成孩童的样式就必认得天国，必大过约翰。”

(马太11.11) (马可10.14-16)

47

Jesus said, "A person cannot mount two horses or bend two bows. And a slave cannot serve two masters, otherwise that slave will honor the one and offend the other.

"Nobody drinks aged wine and immediately wants to drink young wine. Young wine is not poured into old wineskins, or they might break, and aged wine is not poured into a new wineskin, or it might spoil. An old patch is not sewn onto a new garment, since it would create a tear."

四七

耶稣说，“一人不能脚踩两条船。一奴不能事二主，不然那为奴的必尊一个、忤了另一个。喝了旧酒不可马上喝新酒。旧囊不装新酒，免得破裂；新囊不装旧酒，免得坏了酒味。旧缀不加新袍，免得撕成裂缝。”

(马太9.16-17) (路加5.36-39) (马可2.21-22)

48

Jesus said, "If two make peace with each other in a single house, they will say to the mountain, 'Move from here!' and it will move."

四八

耶稣说，“同一屋檐下两家和睦相处，他们必能移山倒海。”

49

Jesus said, "Blessed are those who are alone and chosen, for you will find the kingdom. For you have come from it, and you will return there again."

四九

耶稣说，“独处的选民有福了，你们必找到天国。因为你们既从天国来，就必回天国去。”

50

Jesus said, "If they say to you, 'Where have you come from?' say to them, 'We have come from the light, from the place where the light came into being by itself, established [itself], and appeared in their image.'

If they say to you, 'Is it you?' say, 'We are its children, and we are the chosen of the living Father.'

If they ask you, 'What is the evidence of your Father in you?' say to them, 'It is motion and rest.'"

五十

耶稣说，“如果他们问‘你们从哪里来？’，答曰‘自光而来，来自光源所在、光体成像处’。

若问，‘你是□么’？答曰，‘其子，永生天父的选民’。问，‘如何得证父在内中？’答，‘（神）歇与（神）动’。”

51

His disciples said to him, "When will the rest for the dead take place, and when will the new world come?"

He said to them, "What you are looking forward to has come, but you don't know it."

五一

门徒问，“死亡何时止，新世界何时降临？”

他说，“你们所仰望的已经到来，只是你们不识庐山面目。”

52

His disciples said to him, "Twenty-four prophets have spoken in Israel, and they all spoke of you."

He said to them, "You have disregarded the living one who is in your presence, and have spoken of the dead."

五二

门徒对他说，“二十四位先知在以色列开口说预言，全都指著你。”

他说，“你们谈论死去的，反倒不顾眼前活著的。”

53

His disciples said to him, "is circumcision useful or not?"
He said to them, "If it were useful, their father would produce children already circumcised from their mother. Rather, the true circumcision in spirit has become profitable in every respect."

五三

门徒问，“割礼有益否？”

他说，“若有益，父母生的儿子须是已去包皮。勿宁说，灵性上行真割礼，方有诸般益处。”

54

Jesus said, "Blessed are the poor, for to you belongs Heaven's kingdom."

五四

耶稣说，“贫穷的人有福了，因为天国属于你们。”(路加6.20) (马太5.3)

55

Jesus said, "Whoever does not hate father and mother cannot be my disciple, and whoever does not hate brothers and sisters, and carry the cross as I do, will not be worthy of me."

五五

耶稣说，“不恨其父母的，不会是我的门徒；不恨其兄妹、不背起十字架跟从我的，就不配做我的门徒。”(马太10.37-38) (路加14.26-27) (马可8.34)

56

Jesus said, "Whoever has come to know the world has discovered a carcass, and whoever has discovered a carcass, of that person the world is not worthy."
"

五六

耶稣说，“知人世者，得一尸矣；得一尸者，人世之于斯人，是为不值。”

57

Jesus said, The Father's kingdom is like a person who has [good] seed. His enemy came during the night and sowed tares among the good seed. The person did not let the workers pull up the tares, but said to them, "No, otherwise you might go to pull up the tares and pull up the wheat along with them." For on the day of the harvest the tares will be conspicuous, and will be pulled up and burned.

五七

耶稣说，天国就如一个拥有良种的农人。他的仇敌于夜间在他播有良种的田里撒下稗子。农人不让雇工拔除稗苗，却告诉他们说，“免得薅稗子、连麦子也拔出来。”等到收成时候，稗子就容易辨认，再拔除、焚烧。

(马太13.24-30)

58

Blessed is the man who has suffered, for he has truly discovered life.

五八

耶稣说，“受苦的人有福了，他得了生命真谛。”

59

Jesus said, "Look to the living one as long as you live, otherwise you might die and then try to see the living one, and you will be unable to see."

五九

耶稣说，“一息尚存必仰望永生者不止，免得死后想见永生者却又不能。”

(朝闻道夕死可矣，免得死后闻道不能。) (马太2.10) ((路加2.25-35)

60

He saw a Samaritan carrying a lamb and going to Judea. Jesus asked his disciples why he wanted the animal. They said to him, "So that he may kill it and eat it." He said to them, "He will not eat it while it is alive, but only after he has killed it and it has become a carcass."

They said, "Otherwise he can't do it."

He said to them, "So also with you, seek for yourselves a place for rest, or you might become a carcass and be eaten."

六十

耶稣见一个撒马利亚人背著羊前往犹大，就问门徒：那人要畜牲作什么？他们回答说，“要宰它，吃它。”耶稣对他们说，“不是生吞活剥，而是宰杀后变成尸体了，才吃。”门徒说，“不然没法吃。”耶稣对他们说，“你们也一样。为自己找个歇息处罢，免得死后变成尸体、被吃了。”

61

Jesus said, "Two will recline on a couch; one will die, one will live."

Salome said, "Who are you mister? You have climbed onto my couch and eaten from my table as if you are from someone."

Jesus said to her, "I am the one who comes from what is whole. I was granted from the things of my Father."

"I am your disciple."

"For this reason I say, if one is whole, one will be filled with light, but if one is divided, one will be filled with darkness."

六一

耶稣说，“两人同享一床，一个必死，另一个必活。”

撒罗米(马可15.40)，“先生你是谁？你睡我的床、在我桌前吃饭，却好象你是从谁那儿来似的。”

耶稣对她说，“我来自一体，我父授许我这些事。”

“我是你的门徒。”

“因为这缘故，我说，如果一体完整，它就充满光明；如果一体分裂，它就充满黑暗。”

62

Jesus said, "I disclose my mysteries to those [who are worthy] of [my] mysteries.

Do not let your left hand know what your right hand is doing."

六二

耶稣说，“我向那些值得领受我的神秘的人，展示我的神秘。勿让你的左手知道右手做什么。”(马太6.3)

63

Jesus said, There was a rich person who had a great deal of money. He said, "I shall invest my money so that I may sow, reap, plant, and fill my storehouses with produce, that I may lack nothing." These were the things he was thinking in his heart, but that very night he died. Anyone here with two ears had better listen!

六三

耶稣说，一富人万贯钱财。他说，“我要把钱投入播种、收割、种植，用产品充实仓库，免得匮乏。”他心理还惦念著这些事，当晚就死了。大凡有耳的，最好听着！（路加12.16-21）

64

Jesus said, A person was receiving guests. When he had prepared the dinner, he sent his slave to invite the guests. The slave went to the first and said to that one, "My master invites you." That one said, "Some merchants owe me money; they are coming to me tonight. I have to go and give them instructions. Please excuse me from dinner." The slave went to another and said to that one, "My master has invited you." That one said to the slave, "I have bought a house, and I have been called away for a day. I shall have no time." The slave went to another and said to that one, "My master invites you." That one said to the slave, "My friend is to be married, and I am to arrange the banquet. I shall not be able to come. Please excuse me from dinner." The slave went to another and said to that one, "My master invites you." That one said to the slave, "I have bought an estate, and I am going to collect the rent. I shall not be able to come. Please excuse me." The slave returned and said to his master, "Those whom you invited to dinner have asked to be excused." The master said to his slave, "Go out on the streets and bring back whomever you find to have dinner." Buyers and merchants [will] not enter the places of my Father.

六四

耶稣说，有个人准备请客。晚餐准备就绪后，他就打发佣人去邀请客人。佣人去了，对第一个人说，“我主邀你入席”。那人回道，“一些商家欠钱，今晚约见，我得去跟他们交涉，告请免席。”佣人见了另一个人，对他说，“我主邀你入席”。那人回道，“我买了幢房子，今日全天在外，没时间，告请免席。”佣人对第三个人说，“我主邀你入席”。那人回道，“朋友结婚，我得去安排宴席，实无法脱身。告请免席。”佣人对第四个人说，“我主邀你入席”。那人回道，“我买了房产，正要收租呢。我去不成了，告请免席。”佣人回来对主人说，“你邀请的那些人，均告请免席。”于是主人就对佣人说，“到街上去，凡遇见的都招来赴席”。那买家和那商家，必不得进入我父的地方。(马可10.23)(马太22.1-10)

65

He said, A [...] person owned a vineyard and rented it to some farmers, so they could work it and he could collect its crop from them. He sent his slave so the farmers would give him the vineyard's crop. They grabbed him, beat him, and almost killed him, and the slave returned and told his master. His master said, "Perhaps he didn't know them." He sent another slave, and the farmers beat that one as well. Then the master sent his son and said, "Perhaps they'll show my son some respect." Because the farmers knew that he was the heir to the vineyard, they grabbed him and killed him. Anyone here with two ears had better listen!

六五

他说，有个人将葡萄园租给农人，使他们有工可打、自己有租可收。他打发佣人去收租，农人拿住佣人就打，差点打死。佣人回去告诉主人，主人说，“也许他们不认识你。”就打发另一个佣人去，却也照样挨打；于是主人送出自己的儿子，说，“他们也许会尊重我的儿子。”农人知道他是庄园继承人，就把他打杀了。大凡长有两耳的，最好听着。(马可12.1-9)(马太21.33-39)

66

Jesus said, "Show me the stone that the builders rejected: that is the keystone."
"

六六

耶稣说，“让我看看那块被石匠舍弃的石头：那是楔石。”

67

Jesus said, "Those who know all, but are lacking in themselves, are utterly lacking."

六七

耶稣说，“那些无所不知、却对自己一无所知的人，乃是绝对的无知。”

68

Jesus said, "Blessed are you when you are hated and persecuted; and no place will be found, wherever you have been persecuted."

六八

耶稣说，“被憎恨、受逼迫的有福了；你们罪莫须有，逼迫者无地自容。”

69

Jesus said, "Blessed are they who have been persecuted in their hearts: they are the ones who have truly come to know the Father. Blessed are those who go hungry, so the stomach of the one in want may be filled."

六九

耶稣说，“心里遭逼迫的有福了：他们是真正知道父的人(马太5.10)。饥饿的人有福了，因为饥腹必得饱足(马太5.6)。”

70

Jesus said, "If you bring forth what is within you, what you have will save

you. If you do not have that within you, what you do not have within you [will] kill you."

七十

耶稣说，“掏出你的心，里面有的必拯救你；如果里面空无一物，那这空无必置你于死地。”

71

Jesus said, "I will destroy [this] house, and no one will be able to build it [...]."

七一

耶稣说，“我必拆毁这庙宇（指自己的身体），且无人能修复。”

(约翰2.19)

72

A [person said] to him, "Tell my brothers to divide my father's possessions with me."

He said to the person, "Mister, who made me a divider?"

He turned to his disciples and said to them, "I'm not a divider, am I?"

七二

有人对他说，“请你吩咐我兄长与我分家业。”

耶稣问那人，“谁立我作你们的断事官？”

又转向门徒问道，“我不是断事官，对不对？”(路加12.13-14)

73

Jesus said, "The crop is huge but the workers are few, so beg the harvest boss to dispatch workers to the fields."

七三

耶稣说，“庄稼多、人手少，只好告求主人增派雇工到地里。”

74

He said, "Look, there are many around the drinking trough, but there is nothing in the well."

七四

耶稣说，“看那，水槽旁边围著许多羊，井里却没水。”

75

Jesus said, "There are many standing at the door, but those who are alone will enter the bridal suite."

七五

耶稣说，“门前挤著许多人，只有那些不凑热闹的，才能进入新娘房。”

76

Jesus said, The Father's kingdom is like a merchant who had a supply of merchandise and found a pearl. That merchant was prudent; he sold the merchandise and bought the single pearl for himself.

So also with you, seek his treasure that is unfailing, that is enduring, where no moth comes to eat and no worm destroys."

七六

耶稣说，“父的天国就象一个供货商见到一颗珍珠。这位商人十分精明，他变卖货物，为自己买了这颗珠。你们也一样，应当寻找不坏不朽、不被虫啃的财宝。”(马太13.45-46)

77

Jesus said, "I am the light that is over all things. I am all: from me all came forth, and to me all attained. Split a piece of wood; I am there. Lift up the stone, and you will find me there."

七七

耶稣说，“我是照亮万物的光(约翰8.12; 9.5)。我是一切：万有自我而出、又回归于我。劈开木头，那里有我；举起石头，你必发现那里有我。”

78

Jesus said, "Why have you come out to the countryside? To see a reed shaken by the wind? And to see a person dressed in soft clothes, [like your] rulers and your powerful ones? They are dressed in soft clothes, and they cannot understand truth."

七八

耶稣说，“你们来旷野作什么？看风吹芦苇？看软袍加身的长官和你们的王？他们穿红戴绿，并不认识真理。”(马太11.7)

79

A woman in the crowd said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that fed you." He said to [her], "Blessed are those who have heard the word of the Father and have truly kept it. For there will be days when you will say, 'Blessed are the womb that has not conceived and the breasts that have not given milk.'"

七九

人群中有一个女人对他说，“怀你的腹、哺你的乳有福了。”耶稣对她说，“听了父的话、谨记在心的有福了，因为必有一天你们会说，‘未孕的腹、未哺的乳有福了’”。(路加 11.27-28)

80

Jesus said, "Whoever has come to know the world has discovered the body, and whoever has discovered the body, of that one the world is not worthy."

八十

耶稣说，“知道这世界的，已找到身体（耶稣的身体）；找到身体的，这个世界于他，就不值。”

81

Jesus said, "Let one who has become wealthy reign, and let one who has power renounce ."

八一

耶稣说，“愿已富的掌权，有权的退位。”

82

Jesus said, "Whoever is near me is near the fire, and whoever is far from me is far from the kingdom."

八二

耶稣说，“靠近我，乃是靠近火；远离我，乃是远离天国。”

83

Jesus said, "Images are visible to people, but the light within them is hidden in the image of the Father's light. He will be disclosed, but his image is hidden by his light."

八三

耶稣说，“形像可见于人，但像中之光，藏于父光之像。父必显示，形像藏在光中。”

84

Jesus said, "When you see your likeness, you are happy. But when you see your images that came into being before you and that neither die nor become visible, how much you will have to bear!"

八四

耶稣说，“看到与自己仿佛的模样，你们就喜欢。当你们看到你们的形像先于你们而存在、那形像又若明若昧的时候，你们就难于忍受！”

85

Jesus said, "Adam came from great power and great wealth, but he was not worthy of you. For had he been worthy, [he would] not [have tasted] death."

八五

耶稣说，“亚当富甲天下、权倾八方，但他于你们却不值。因为如果值得，他应不尝死味。”

86

Jesus said, "[Foxes have] their lairs and birds have their nests, but human beings have no place to lay down and rest."

八六

耶稣说，“雀有巢，狐有洞，人类没有栖息之所。”

(马太8.20) (路加9.58)

87

Jesus said, "How miserable is the body that depends on a body, and how miserable is the soul that depends on these two."

八七

耶稣说，“两个身体相依为命何等凄惨，靠著两个身体的那个灵魂又是何等凄惨。”

88

Jesus said, "The messengers and the prophets will come to you and give you what belongs to you. You, in turn, give them what you have, and say to yourselves,

'When will they come and take what belongs to them?'"

八八

耶稣说，“天使和先知必来到你们当中、给你们属于你们的东西。反过来，你们给了他们你们所有的，且自言自语道‘他们什么时候回来，取回属于他们的’。”

89

Jesus said, "Why do you wash the outside of the cup? Don't you understand that the one who made the inside is also the one who made the outside?"

八九

耶稣说，“你们为什么洗杯的外面？可知造外面的那位，也是造里面的？”

90

Jesus said, "Come to me, for my yoke is comfortable and my lordship is gentle, and you will find rest for yourselves."

九十

耶稣说，“到我这里来，因为我的轭轻、我宽柔待下，而且（在我里面）你们必得歇息。”(马太11.29-30)

91

They said to him, "Tell us who you are so that we may believe in you."

He said to them, "You examine the face of heaven and earth, but you have not come to know the one who is in your presence, and you do not know how to examine the present moment."

九一

他们对他说，“告诉我们你是谁，好让我们相信你。”

耶稣说，“你们试探天地，却不认得眼前这位是谁，且不知如何审视眼前这个世代。”

92

Jesus said, "Seek and you will find. In the past, however, I did not tell you the things about which you asked me then. Now I am willing to tell them, but you are not seeking them."

九二

耶稣说，“寻找，就必得着。过去我未曾回答你们曾经问我的事，现在我愿意告诉你们，你们却不追问。”

93

"Don't give what is holy to dogs, for they might throw them upon the manure pile. Don't throw pearls [to] pigs, or they might ... it [...]."

九三

“不要将圣物给狗，免得被拖进粪堆。不要将珍珠丢在猪前，免得被践踏。”

(马太7.6)

94

Jesus [said], "One who seeks will find, and for [one who knocks] it will be opened."

九四

耶稣说，“寻找的，必得着；敲门的，门必开。”(马太7.8)(路加11.10)

95

[Jesus said], "If you have money, don't lend it at interest. Rather, give [it] to someone from whom you won't get it back."

九五

耶稣说，“如果你们有钱，与其带利借出，不如去无回。”

96

Jesus [said], The Father's kingdom is like [a] woman. She took a little leaven, [hid] it in dough, and made it into large loaves of bread. Anyone here with two ears had better listen!

九六

耶稣说，“父的天国就象一个女人。她取了点酵母，拌入面团，发成为大块面包。这里长有两耳的，最好听着。”(马太13.33)(路加13.21)

97

Jesus said, The [Father's] kingdom is like a woman who was carrying a [jar] full of meal. While she was walking along [a] distant road, the handle of the jar broke and the meal spilled behind her [along] the road. She didn't know it; she hadn't noticed a problem. When she reached her house, she put the jar down and discovered that it was empty.

九七

耶稣说，“父的天国，就象一个扛著罐子的女人，罐里装满食物，罐把破了，女人一边走路，食物一边漏在后头，且一路漏到她家。当她放下罐子时，才发现里头空无一物。”

98

Jesus said, The Father's kingdom is like a person who wanted to kill someone powerful. While still at home he drew his sword and thrust it into the wall to find out whether his hand would go in. Then he killed the powerful one.

九八

耶稣说，父的天国，就如壮士除暴：他在家以剑穿墙，掂量臂力，尔后置强敌于死地。

99

The disciples said to him, "Your brothers and your mother are standing outside."
"

He said to them, "Those here who do what my Father wants are my brothers and my mother. They are the ones who will enter my Father's kingdom."

九九

门徒对他说，“你的兄弟和你的母亲在外头等你。”

他对他们说，“照我父吩咐去做的，就是我的兄弟、母亲。他们必进入我父的天国。”(马可3.31-35)

100

They showed Jesus a gold coin and said to him, "The Roman emperor's people demand taxes from us."

He said to them, "Give the emperor what belongs to the emperor, give God what belongs to God, and give me what is mine."

一零零

他们拿著一枚金币给耶稣看，说，“罗马皇帝那边的人，要我们纳税。”

他对他们说，“是皇帝的归皇帝；是上帝的归上帝；是我的归我。”

(马太22.21) (路加20.25) (马可12.16-17)

101

"Whoever does not hate [father] and mother as I do cannot be my [disciple], and whoever does [not] love [father and] mother as I do cannot be my [disciple]. For my mother [...], but my true [mother] gave me life."

—零一

“不象我这样恨父母的，不会是我的门徒；不象我这样爱父母的，不会是我的门徒。我的生母给我必朽的身体；而我的真正母亲，则给我不朽的生命。”

102

Jesus said, "Damn the Pharisees! They are like a dog sleeping in the cattle manger: the dog neither eats nor [lets] the cattle eat."

—零二

耶稣说，“法利赛人有祸了！他们就象一条睡在牛槽的狗：自己不吃草，也不让牛吃草。”(马太23.13)

103

Jesus said, "Blessed are those who know where the rebels are going to attack. [They] can get going, collect their imperial resources, and be prepared before the rebels arrive."

—零三

耶稣说，“预知叛乱将至者有福了，这样他们可以着手准备，集中帝国资源，严阵束腰，等候叛军到来。”

104

They said to Jesus, "Come, let us pray today, and let us fast."

—零四

他们对耶稣说，“来罢，今天让我们祷告，禁食。”

105

Jesus said, "Whoever knows the father and the mother will be called the child of a whore."

—零五

耶稣说，“分别父亲与母亲者，必称娼妓之子。”

106

Jesus said, "When you make the two into one, you will become children of Adam, and when you say, 'Mountain, move from here!' it will move."

—零六

耶稣说，“（父母）合二为一者，必成亚当之子，且能移山倒海。”

107

Jesus said, The kingdom is like a shepherd who had a hundred sheep. One of them, the largest, went astray. He left the ninety- nine and looked for the one until he found it. After he had toiled, he said to the sheep, 'I love you more than the ninety- nine.'

—零七

耶稣说，“天国就象牧羊人。他有一百只羊，其中最大的一只走失了，于是他就撇下九十九，去寻找迷失的，直到找著。经历过一翻艰难之后，他对那羊说，“我爱你胜过那九十九。”(马太18.12-14) (路加15.4-7)

108

Jesus said, "Whoever drinks from my mouth will become like me; I myself shall become that person, and the hidden things will be revealed to him."

—零八

耶稣说，“受我哺育的必将变成我；我却变成其人，并对他揭示奥秘。”

109

Jesus said, The (Father's) kingdom is like a person who had a treasure hidden in his field but did not know it. And [when] he died he left it to his [son]. The son [did] not know about it either. He took over the field and sold it. The buyer went plowing, [discovered] the treasure, and began to lend money at interest to whomever he wished.

—零九

耶稣说，父的天国就象藏有财宝的土地。主人不知地中有宝。这块土地留给儿子时，儿子也不知地中藏宝，将地卖了。买家在耕地时将财宝翻了出来，于是就以有息借贷，把钱借给他想借的人。(马太13.44)

110

Jesus said, "Let one who has found the world, and has become wealthy, renounce the world."

—零一

耶稣说，“愿得着世界、成为富足的，淡出世界。”

111

Jesus said, "The heavens and the earth will roll up in your presence, and whoever is living from the living one will not see death."

Does not Jesus say, "Those who have found themselves, of them the world is not worthy"?

———

耶稣说，“天地要在你眼前倾覆，与永生者同在的，必不尝死味。”

耶稣不也说过么？“已经找到自己的，世界于他们就不值了。”

112

Jesus said, "Damn the flesh that depends on the soul. Damn the soul that depends on the flesh."

——二

耶稣说，“恋栈灵魂的肉体当受诅咒。恋栈肉体的灵魂当受诅咒。”

113

His disciples said to him, "When will the kingdom come?"

"It will not come by watching for it. It will not be said, 'Look, here!'

or 'Look, there!' Rather, the Father's kingdom is spread out upon the earth, and people don't see it."

——三

门徒问他，“天国何时降临？”

“你瞧著它，它就不来。天国的降临不可说成‘瞧，这儿！’或‘瞧，那儿！’。勿宁说，父的天国在地上展开，人却视而不见。”

(马太24.26)(马可13.21)

114

Simon Peter said to them, "Make Mary leave us, for females don't deserve

life." Jesus said, "Look, I will guide her to make her male, so that she

too may become a living spirit resembling you males. For every female who makes herself male will enter the kingdom of Heaven."

——四

西蒙彼得对他们说，“让抹大拉的马利亚离开我们罢，因为女子不配永生。”耶稣说，“看着，我必引导她成为男子，使她成为与你们男子一样的活灵魂。大凡女子变成男子的，必得进天国”。

Scholars Version translation of the Gospel of Thomas taken from *The Complete Gospels: Annotated Scholars Version.* Copyright 1992, 1994 by Polebridge Press. Used with permission. All rights reserved.